

ГЛАГОЛЫ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В ВОДЕ В ЛИТОВСКОМ ЯЗЫКЕ

П. М. Аркадьев

Введение

В настоящей статье описываются глаголы литовского языка, обозначающие перемещение в воде. Насколько мне известно, специальных исследований на эту тему до сих пор не проводилось.

Были использованы следующие источники: двуязычные (LRKŽ, RLKŽ) и одноязычные (DLKŽ, LKŽ) словари, корпус текстов в сети Интернет (<http://donelaitis.vdu.lt/tekstynas> — около 100 млн слов из современных текстов разных жанров), и опрос информантов (7 человек), которым была предъявлена типовая анкета и заданы дополнительные вопросы¹.

Примеры, приводимые в тексте, снабжены указанием на источник: (А) — пример из анкеты, (К) — пример из корпуса; при примерах из словарей дано сокращенное название словаря. (И) означает, что пример был переведен информантом с русского языка либо придуман мною и принят или отвергнут информантом.

По данным толкового словаря DLKŽ, к лексико-семантической группе глаголов перемещения в воде относятся следующие лексемы, которые можно разбить на два класса:

Основные: *plaukti, plaukioti, plaukyti, plūduriuoti* и каузатив *plukdyti*.

Периферийные: *plūkauti, plaukinėti, plūduoti, plūkoti, plūdinėti, plaujoti, plūkinėti*.

Все указанные глаголы исторически восходят к одному корню (праиндоевропейское **pleu-* 'плыть', см. LEW: 608, 631—632, LIV: 488; сюда же русское *плыть, плавать, плавить* и др.). Словообразовательные особенности каждой из рассматриваемых лексем будут указаны в соответствующих разделах².

¹ Я приношу искреннюю благодарность своим информантам: А. Каскелявичене, Д. Лаба-наускайте, Р. Марцинкявичене, Ю. Пакерису, В. Васкелайте, Д. Шилейкайте и В. Жемантене; я благодарю также Б. Вимера, Т. А. Майсака, И. Мирбакайте, П. Нью, Е. Ю. Протасову, Е. В. Рахилину, И. Сержанта и А. Хольфута, оказывавшим мне всяческую помощь и поддержку. Отдельное спасибо — моему преподавателю литовского языка М. Е. Носовой.

² Как и в славянских языках, в литовском представлена богатая система глагольных префиксов, с глаголами направленного движения имеющих пространственные значения: *ap(i)-* 'двигаясь, обойти Ориентир кругом', *at(i)-* 'двигаясь, достичь Ориентира', *i-* 'двигаясь, проникнуть внутрь Ориентира', *iš-* 'двигаясь, выйти из Ориентира / удалиться от Ориентира', *nu-* 'начать двигаться от Ориентира', *pa-* 'пробыть в движении некоторое время', *par-* 'двигаясь,

В настоящей работе будут рассмотрены только пять основных лексем. Это связано с тем, что периферийные лексемы, во-первых, крайне редки³ (в частности, некоторые из них ни разу не встретились в корпусе), во-вторых, информанты с ними не знакомы, что свидетельствует о том, что эти глаголы либо устаревшие, либо диалектные.

1. Основные глаголы перемещения в воде

1.0. Синописис

Основные лексемы, описывающие зону 'перемещение в воде', распределены довольно неравномерно, см. таблицу 1. Глаголы *plaukti* и *plaukioti* употребляются в большом количестве контекстов, с живыми и неживыми субъектами, различаясь в основном по признаку «однократность / многократность»⁴, а глаголы *plaukyti* и *plūduriuoti* закреплены в основном за зоной 'нахождение неживого объекта на поверхности воды', где они зачастую конкурируют, употребляясь для обозначений одних и тех же или очень похожих ситуаций. Надо отметить также, что если формальные и семантические отношения между лексемами *plaukti* и *plaukioti* типичны для всего класса глаголов движения в литовском языке, то лексемы *plaukyti* и *plūduriuoti* имеют крайне мало формальных и тем более смысловых аналогов среди других глаголов этой лексико-семантической группы.

1.1. Глагол *plaukti*

Значение этого глагола очень широко и может быть примерно описано как 'направленное перемещение Субъекта на поверхности или в толще воды'. Данный гла-

вернуться в исходную точку', *per-* 'двигаясь, пересечь Ориентир', *pra-* 'двигаясь, пройти мимо Ориентира', *pri-* 'двигаясь, приблизиться к Ориентире', *su-* 'двигаясь, приблизиться к Ориентире с разных сторон (о множестве Субъектов)', *už-* 'двигаясь, начать находиться на поверхности Ориентира' (LRKŽ, DLKŽ). Ниже приставочные глаголы будут рассматриваться вместе с их бесприставочными коррелятами.

³ Точных данных о частоте тех или иных лексем я привести не могу, ограничусь лишь указанием на их соотносительные частоты (количество проанализированных примеров из корпуса, преимущественно художественная литература): *plaukti* — ок. 400 примеров; *plaukioti* — ок. 80 примеров; *plūduriuoti* — ок. 80 примеров; *plukdyti* — ок. 40 примеров, *plaukyti* — 12 примеров. Примеров на все периферийные лексемы — в совокупности 15.

⁴ Глаголы движения в литовском языке, как и в славянских языках, образуют пары, противопоставленные как моторно-некратный (обычно непроизводный) и моторно-кратный (с суффиксом *-ioti*), ср. *bėgti* 'бежать' — *bėgioti* 'бегать', *lipti* 'лезть' — *laipioti* 'лазить', *nešti* 'нести' — *nešioti* 'носить' и др. (LRKŽ). Характер противопоставления моторно-некратных глаголов моторно-кратным в русском и литовском языках не совпадает. Литовские моторно-некратные глаголы употребляются для описания ситуаций не только однократного направленного движения, но и многократного движения, когда контекст эксплицитно указывает на то, что движение происходит не один раз; итеративные глаголы употребляются для обозначения разнонаправленного движения (в частности, когда его совершает множество Субъектов, движущихся в разных направлениях независимо друг от друга), а также для выражения многократности, когда в предложении не содержится явного на нее указания.

Таблица 1

Лексическое покрытие зоны 'перемещение в воде' в литовском языке
(в скобках указаны номера примеров, цитируемых в тексте статьи)

Значения	<i>plaukti</i>	<i>plaukioti</i>	<i>plaukyti</i>	<i>plūduriuoti</i>
(1) целенаправленное движение человека / животного в воде	(1), (5)			
(2) способность человека / животного делать (1)	(6)			
(3) многократное (целенаправленное) движение человека / животного	(8)	(13)		
(4) целенаправленное движение судна / человека или груза на судне	(2), (3)			
(5) многократное (целенаправленное) движение судна / человека / груза на судне	(9)	(15)		
(6) движение живого / неживого Субъекта, увлекаемого течением	(4), (5)			
(7) способность неживого Субъекта находиться на поверхности воды	(7)			
(8) движение воды	(11), (12)			
(9) движение в воде человека в разных направлениях		+	*(21)	
(10) движение в воде животного в разных направлениях		(14)	(17), (18), (19)	
(11) движение в воде многих Субъектов в разных направлениях		+		
(12) нахождение неживого Субъекта на поверхности воды		(16)	(20)	(22), (23)

гол не имеет практически никаких ограничений на тип Субъекта и способен описывать целенаправленное, контролируемое перемещение в воде человека или животного, управляемое или неуправляемое перемещение судна, перемещение человека или груза на судне, перемещение неживого или не контролирующего свое движение Субъекта, увлекаемого течением воды, ср. следующие примеры:

- (1) *Berniukas plaukia į krantą.*
мальчик(NOM:SG) плыть(PRS:3) в берег(ACC:SG)
'Мальчик плывет к берегу'. (A)
- (2) *Mano brolis plaukia valtimi.*
мой брат(NOM:SG) плыть(PRS:3) лодка(INS:SG)
'Мой брат плывет на лодке'. (A)

- (3) *Žiūrime — laivas jau atsiskyręs*
 смотреть(PRS:1PL) корабль(NOM:SG) уже отделиться(PPA.NOM.SG)
nuo kranto ir plaukia Dauguva.
 от берег(GEN:SG) и плыть(PRS:3) Даугава(INS.SG)
 ‘Смотрим — корабль уже отделился от берега и плывет по Даугаве’. (К)
- (4) *Popierinis laiviūkštis ... plaukia pasroviui.*
 бумажный(NOM:SG:M) кораблик(NOM:SG) ... плыть(PRS:3) по.течению
 ‘Бумажный кораблик плывет по течению’. (К)

Надо отметить, что в тех случаях, когда Субъект — живое существо, возможна неоднозначность⁵:

- (5) *Mes pamatėme, kad upė plaukia berniukas.*
 мы(NOM) увидеть(PST:1PL) что река(INS:SG) плыть(PRS:3) мальчик(NOM:SG)
 (a) ‘Мы увидели, что по реке плывет мальчик (сам плывет)’.
 (b) ‘Мы увидели, что по реке плывет мальчик (его несет)’. (А)

Глагол *plaukti* имеет ряд других значений, часть которых связана с аспектуальными особенностями моторно-некратных глаголов движения в литовском языке. В частности, он употребляется в потенциальном значении и обозначает способность Субъекта — живого существа целенаправленно перемещаться по воде:

- (6) *Tu moki plaukti? — Taip, aš plaukiu krauliu.*
 ты(NOM) уметь(PRS:2SG) плыть(INF) так я(NOM) плыть(PRS:1SG) кроль(INS:SG)
 ‘Ты умеешь плавать? — Да, я плаваю кролем’. (А)

При Субъекте — неживом предмете этот глагол может обозначать способность Субъекта держаться на поверхности воды и не тонуть:

- (7) *Medis plaukia vandenyje.*
 дерево(NOM:SG) плыть(PRS:3) вода(LOC:SG)
 ‘Дерево не тонет в воде’. (DLKŽ)

Кроме того, глагол *plaukti* может употребляться и в контекстах, обозначающих многократное движение человека, животного или судна, при эксплицитном указании на кратность ситуации:

- (8) *Jis plaukė nuo vieno kranto į kitą*
 он плыть(PST:3) от один(GEN:SG:M) берег(GEN:SG) в другой(ACC:SG)
po 30 kartų kasdien.
 по 30 раз(GEN:PL) каждый.день
 ‘Он плавал от одного берега к другому по 30 раз в день’. (А)
- (9) *Kapitonas plaukė į Braziliją tris kartus.*
 капитан(NOM:SG) плыть(PST:3) в Бразилию(ACC:SG) три(ACC:PL:M) раз(ACC:PL)
 ‘Капитан плавал в Бразилию три раза’. (А)

⁵ Разрешение многозначности достигается лексической заменой, ср. *Mes pamatėme, kad upė neša berniuką* ‘Мы увидели, что река несет мальчика (неживого или без сознания)’. (И).

В этих контекстах и некоторых подобных употребляется и глагол *plaukioti*. Напротив, при отсутствии указания на многократность, итеративное значение у глагола *plaukti* невозможно, ср.

- (10) *Kapitonas 10 metų plaukė į Braziliją.*
 капитан(NOM:SG) 10 лет(GEN:PL) плыть(PST:3) в Бразилия(ACC:SG)
 (a) 'Капитан 10 лет плыл в Бразилию'.
 (b) *'Капитан в течение 10 лет несколько раз плавал в Бразилию и обратно'. (A)

Еще одно интересное значение глагола *plaukti* — 'движение воды'⁶. Субъектом в данном случае может быть «река» (или название реки), «вода», «слезы»:

- (11) *Nemunas plaukia į Marias.*
 Неман(NOM:SG) плыть(PRS:3) в Куршский.залив(ACC)
 'Неман течет в Куршский залив'. (DLKŽ)
 (12) *Tik ašaros rieda... Plaukia ant susikibusių rankų.*
 только слезы(NOM:PL) катиться(PRS:3) плыть(PRS:3) на сцепленный(GEN:PL) рука(GEN:PL)
 'Только слезы катятся... Текут на сцепленные руки'. (K)

Эти примеры не были признаны приемлемыми информантами, тем не менее в корпусе художественной литературы они встречаются относительно регулярно; кроме того, некоторые метафорические употребления глагола *plaukti* напрямую связаны с этим, по-видимому, устаревшим значением (см. п. 2).

1.2. Глагол *plaukioti*

Морфологически этот глагол — итератив от *plaukti* и обозначает разнонаправленное (либо 'туда и обратно', либо 'в разные стороны') движение по воде одного или многих Субъектов — людей, животных, судов и неживых объектов:

- (13) *Jis daug kartų kasdien plaukiojo nuo vieno kranto iki kito.*
 он(NOM:SG:M) много раз(GEN:PL) каждый.день плавать(PST:3) от один(GEN:SG:M) берег(GEN:SG) до другой(ACC:SG)
 'Он по многу раз каждый день плавал от одного берега до другого'. (И)
 (14) *Baseine plaukiojo auksinės žuvytės.*
 бассейн(LOC:SG) плавать(PST:3) золотой(NOM:PL) рыбка(NOM:PL)
 'В бассейне плавали золотые рыбки'. (K)
 (15) *Kapitonas 10 metų plaukiojo į Braziliją.*
 капитан(NOM:SG) 10 год(GEN:PL) плавать(PST:3) в Бразилия(ACC:SG)
 'Капитан в течение 10 лет плавал в Бразилию (совершил несколько путешествий в Бразилию и обратно)'. (A)

Глагол *plaukioti* может обозначать также нахождение неживого Субъекта на поверхности воды, возможно, без движения:

⁶ Основным средством выражения данного значения является глагол *tekėti* 'течь' (RLKŽ). По свидетельству некоторых информантов, глагол *plaukti* в данном значении может быть употреблён лишь по отношению к большим рекам.

- (16) *Ežere* *plaukioja* *šiukšlės*.
 озеро(LOC:SG) плавать(PRS:3) мусор(NOM:PL)
 'По озеру плавает мусор'. (И)

В подобных контекстах глагол *plaukioti* конкурирует с лексемами *plaukyti* и *plūduriuoti*, см. п. 1.5.

1.3. Глагол *plaukyti*

Сфера употребления данной лексемы значительно уже, чем у двух предыдущих. Формально это итеративное производное от *plaukti*⁷ (ср. *skristi* 'лететь' ~ *skraidyti* 'летать'), менее регулярное, чем *plaukioti*. У этого глагола можно выделить два основных значения: 'движение в воде животного в разных направлениях' (здесь *plaukyti* практически всегда может быть заменен на *plaukioti* без видимого различия в значении)⁸, см. примеры (17)—(19); 'нахождение неживого Субъекта на поверхности воды', см. пример (21); в последнем значении данный глагол конкурирует с лексемами *plaukioti* и *plūduriuoti* (подробнее см. п. 1.5).

- (17) *Akvariume* *plauko* / *plaukioja* *auksinė* *žuvelė*.
 аквариум(LOC:SG) плавать₁(PRS:3) плавать₂(PRS:3) золотой(NOM:SG:F) рыбка(NOM:SG)
 'В аквариуме плавает золотая рыбка'. (А)
- (18) *Šuniukas* *taip atsargiai* *plauko* — *lyg vaikščiotų*
 щенок(NOM:SG) так осторожно плавать(PRS:3) будто прогуливаться(OPT:3)
po begalinę jūrą.
 по бесконечный(ACC:SG:F) море(ACC:SG)
 'Щенок так осторожно плавает — будто прогуливается по бесконечному морю'. (К)
- (19) *Rudai* *žalsvame* *upės* *vandenyje* *plauko*
 рыжий(ADV) зеленоватый(LOC:SG:M) река(GEN:SG) вода(LOC:SG) плавать(PRS:3)
antys.
 утка(NOM:PL)
 'В рыже-зеленоватой воде реки плавают утки'. (К)
- (20) *Baloje* *plauko* *nukritęs* *lapas*.
 лужа(LOC:SG) плавать(PRS:3) опать(PPA:NOM:SG:M) лист(NOM:SG)
 'В луже плавает опавший лист'. (А)

Субъект-человек при глаголе *plaukyti* в данном значении невозможен; так, пример (21) может быть понят только в значении 'Труп мальчика плавает в бассейне':

⁷ Формы прошедшего времени глаголов *plaukti* и *plaukyti* полностью омонимичны; ввиду того, что *plaukyti* встречается весьма редко, а в большинстве случаев определить по контексту, какая именно лексема употреблена, затруднительно, я буду считать, что эти формы всегда принадлежат лексеме *plaukti*.

⁸ По свидетельству некоторых информантов, глагол *plaukyti* в этих предложениях принадлежит к более высокому стилю, нежели глагол *plaukioti*. Однако его, видимо, нельзя считать устаревшим в данном значении.

- (21) *Berniukas* *plauko* *baseine*.
 мальчик(NOM:SG) плавать(PRS:3) бассейн(LOC:SG)

Чем объясняется такая полисемия этого глагола, не вполне ясно. Возможно, что первоначально он употреблялся так же, как и глагол *plaukioti* (о чем, возможно, свидетельствует тот факт, что *plaukyti* во многих случаях заменим на *plaukioti*), а затем был вытеснен последним из большинства контекстов.

1.4. Глагол *plūduriuoti*

Данная лексема с синхронной точки зрения не может считаться производной от глагола *plaukti*, хотя этимологически восходит к тому же корню. Ее можно рассматривать как относительно нерегулярное отыменное образование: *plūduras* ‘буй’ — *plūduriuoti* ‘держаться на поверхности воды’. Единственный бесспорный контекст употребления данного глагола — нахождение неживого Субъекта на неподвижной поверхности воды (без поступательного движения):

- (22) *Upėje* *plūduriuoja* *raštas*.
 река(LOC:SG) плавать(PRS:3) бревно(NOM:SG)
 ‘В реке плавает бревно’ (в заводи, там где нет течения, иначе должен быть употреблен глагол *plaukti*). (A)
- (23) *Žuvelės* *išgaišusios*, *ir* *varlės* *aukštyn*
 рыбка(NOM:PL) сдохнуть(PPA:NOM:PL:F) и лягушка(NOM:PL) вверх
pilvais *plūduriuoja*.
 живот(INS:PL) плавать(PRS:3)
 ‘Рыбки сдохли, и лягушки вверх животами плавают’. (K)

Подробнее об употреблении данного глагола см. следующий раздел.

1.5. Зона ‘нахождение неживого Субъекта на поверхности воды’

В зоне, описывающей статическое нахождение субъекта на воде, конкурируют три глагола, в прочих случаях не являющиеся взаимозаменяемыми: *plaukioti*, *plaukyti* и *plūduriuoti*, причем последний глагол, в отличие от первых двух, не употребляется вне этой зоны (см. п. 1.4) Тем самым лексическое членение зоны ‘нахождение на поверхности воды’ оказывается значительно более дробным, нежели области ‘движение в воде’.

Остановлюсь, однако, сначала на ситуациях, когда информанты вместо глаголов собственно перемещения в воде указывали при переводе с русского глагол *būti* ‘быть’. Эти случаи распадаются на два типа: (i) ‘поверхность жидкости целиком покрыта Субъектом’ и (ii) ‘Субъект является стандартным содержимым жидкости’. К группе (i) относятся такие примеры, как (24) и (25):

- (24) *Ant vandens* *yra* *putų*.
 на вода(GEN:SG) быть(PRS:3) пена(GEN:PL)
 ‘На воде пена’. (И)

- (25) *Ant alaus yra puta.*
 на пиво(GEN:SG) быть(PRS:3) пена(NOM:SG)
 'На пиве пена'. (И)

Употребление глаголов собственно перемещения в воде возможно, если поверхность воды не целиком покрыта Субъектом и он сохраняет возможность перемещения по поверхности, ср.

- (26) *Maurai plauko baloje.*
 ряска(NOM) плавать(PRS:3) болото(LOC:SG)
 'Ряска плавает в болоте (болото не всё покрыто ряской)'. (И)

Вторая группа употреблений описывает преимущественно содержимое супа; глагол *būti* употребляется, когда Субъект — нормальный ингредиент супа, в то время как для указания на «посторонние» Субъекты могут употребляться глаголы собственно перемещения в воде⁹, ср.

- (27) *Sriuboje yra morka.*
 суп(LOC:SG) быть(PRS:3) морковка(NOM:SG)
 'В супе есть морковка'. (А)

- (28) *Sriuboje plauko plaukas¹⁰.*
 суп(LOC:SG) плавать(PRS:3) волос(NOM:SG)
 'В супе плавает волос'. (И)

Теперь обратимся к распределению в зоне 'нахождение на поверхности воды' собственно глаголов плавания. Глагол *plūdurijuoti* обозначает нахождение Субъекта на поверхности воды без поступательного движения (видимо, возможно колебательное движение вместе с волнующейся поверхностью воды); при этом Субъект почти не погружен в воду:

- (29) *Naftos dėmė plūdurijuoja jūroje.*
 нефть(GEN:SG) пятно(NOM:SG) плавать(PRS:3) море(LOC:SG)
 'Нефтяное пятно плавает в море'. (А)

- (30) *Skrybėlė plūdurijuoja tvenkinyje.*
 шляпа(NOM:SG) плавать(PRS:3) пруд(LOC:SG)
 'Шляпа плавает в пруду'. (И)

Напротив, льдины и особенно айсберги, весьма сильно погруженные в воду, не могут быть Субъектами при этом глаголе, ср.:

- (31) *Didžiuliai ledkalniai plauko / *plūdurijuoja vandenynė.*
 огромный(NOM:PL:M) айсберг(NOM:PL) плавать₁(PRS:3) плавать₂(PRS:3) океан(LOC:SG)
 'Огромные айсберги плавают в океане'. (И)

⁹ Нельзя не отметить, что русские глаголы *быть* и *плавать* в таких контекстах употребляются аналогичным образом.

¹⁰ Внимательный читатель заметит существенное сходство между словом *plaukas* 'волос' и обсуждаемыми глаголами перемещения в воде (ср. LEW: 607—608), однако какая бы то ни было связь между ними представляется весьма маловероятной ввиду довольно последовательного различия в акцентуации соответствующих слов, не говоря уже об полной несводимости их семантики (А. В. Дыбо, личное сообщение).

Субъектом при этом глаголе может быть и судно, ср.

- (32) *Laivas* *plūduriuoja*
 корабль(NOM:SG) плавать(PRS:3)
 'Корабль плавает' (без движения, например бросив якорь). (И)

Лексемы *plaukioti* и *plaukyti* распределены не очень четко. Можно с уверенностью утверждать, что в случае множества Субъектов, находящихся на поверхности воды и совершающих независимые колебательные движения, допустимо употребление глагола *plaukioti* (тем самым он сохраняет здесь свой характерный признак — дистрибутивность):

- (33) *Čia nuskendo laivas ir dabar plaukioja skiedros.*
 здесь затонуть(PST:3) корабль(NOM:SG) и теперь плавать(PRS:3) щепка(NOM:PL)
 'Здесь затонул корабль и теперь плавают щепки'. (А)

Как уже упоминалось, глагол *plaukyti* употребляется для обозначения ситуаций, когда в жидкости присутствует Субъект, которому там быть не положено (см. (28)), а также, видимо, в тех случаях, когда Субъект довольно существенно погружен в воду, ср. (31).

1.6. Зона 'вертикальное перемещение в воде'

В литовском языке в контекстах, описывающих вертикальное перемещение в воде, употребляется глагол направленного перемещения в воде *plaukti* и его приставочные производные. При этом на направление движения указывают адвербиальные группы:

- (34) *Žuvis plaukia į dugną / viršun / į apačią.*
 рыба(NOM:SG) плыть(PRS:3) в дно(ACC:SG) вверх в низ(ACC:SG)
 'Рыба плывет на дно / вверх / вниз'. (А)
- (35) *Povandeninis laivas išplaukia į paviršių.*
 подводный(NOM:SG:M) корабль(NOM:SG) выплыть(PRS:3) в поверхность(ACC:SG)
 'Подводная лодка всплывает на поверхность'. (И)

В примере (34) возможно и, по свидетельству некоторых информантов, более естественно употребить глагол *neriti* 'нырять', а в примере (35) возможен и глагол *iškilti* 'подниматься'.

Необходимо отметить, что при субъекте-судне глагол *plaukti* может употребляться для обозначения только контролируемого вертикального движения, ср.

- (36) *Povandeninis laivas plaukia žemyn.*
 подводный(NOM:SG:M) корабль(NOM:SG) плыть(PRS:3) вниз
 'Подводная лодка погружается (чтобы не быть замеченной противником)'. (И)
- (37) *Laivas *plaukia į dugną / skęsta.*
 корабль(NOM:SG) плыть(PRS:3) в дно(ACC:SG) / тонуть(PRS:3)
 'Корабль тонет'. (И)

Причина того, что неконтролируемое вертикальное движение судна в воде не может обозначаться глаголом *plaukti*, заключается, по-видимому, в том, что характер этого движения весьма существенно отличается от самостоятельного движения по горизонтали: в последнем случае Субъект увлекается течением воды, в то время как в первом — погружается под действием силы тяжести.

В противоположность вертикальному движению судна, вертикальное движение вверх человека может обозначаться глаголом *plaukti* лишь в том случае, если это движение неконтролируемо. Так, пример (38), по свидетельству одного из информантов, означает скорее, что водолаз был мертвый, в отличие от фразы (39), где употреблен глагол *išnerti* 'вынырнуть':

(38) *Naras* *išplaukė* *i* *paviršiu*.
водолаз(NOM:SG) выплыть(PST:3) в поверхность(ACC:SG)
'Водолаз всплыл на поверхность'. (И)

(39) *Naras* *išnėrė* *i* *paviršiu*.
водолаз(NOM:SG) вынырнуть(PST:3) в поверхность(ACC:SG)
'Водолаз вынырнул на поверхность'. (И)

Также нежелательно употребление глагола *plaukti* при указании на движение человека вниз, ср.

(40) *Naras* *nėrė* / ^{??}*plaukė* *gilyn*.
водолаз(NOM:SG) нырнуть(PST:3) поплыл(PST:3) вглубь
'Водолаз поплыл вглубь'. (И)

1.7. Глагол *plukdyti*

Глагол *plukdyti* — морфологический каузатив от глагола *plaukti*, образованный по ограниченно продуктивной модели. Он реализует переходную модель управления: Подлежащее — Агенса-Каузатор или Причина, Прямое Дополнение — Субъект, ср.:

(41) *Vaikai* *plukdė* *laivelius*.
ребенок(NOM:PL) плыть(CAUS:PST:3) кораблик(ACC:PL)
'Дети пускали кораблики'. (DLKŽ)

Не менее часто, чем в активной конструкции, этот глагол употребляется в форме пассивного причастия со связкой или без таковой; в данном случае Подлежащим является Субъект¹¹, а Каузатор или Причина выражаются факультативным агентивным дополнением в родительном падеже, ср.

(42) *Laiveliai* *yra* *plukdomi* *vaiku*.
кораблик(NOM:PL) быть(PRS:3) плыть(CAUS:PPP:NOM:PL:M) ребенок(GEN:PL)
'Кораблики пускаются детьми'. (И)

Являясь морфологическим каузативом от *plaukti*, глагол *plukdyti*, тем не менее, соотносится далеко не со всеми употреблениями своего непереходного коррелята. Среди имеющихся примеров нет ни одного со значением 'кто-то заставляет кого-то целенаправленно плыть'¹², а информанты подобные употребления глагола отвергают. Большая часть примеров описывают ситуации, когда, во-первых, Субъект неодушевленный и неуправляемый, во-вторых, Субъект движется за счет течения воды, ср.

¹¹ В этом разделе термином «Субъект» обозначается движущийся предмет или человек, а не Каузатор.

¹² Употребление данного глагола в ситуации, когда и Каузатор, и Субъект — лица, возможно лишь в «ассистивном» значении, ср. *Tėvas plukdė sūnų i kitą krantą* 'Отец отвез сына на лодке до другого берега' — и предполагает, что Каузатор совершает перемещение в воде вместе с Субъектом.

- (43) *Sielius plukdėme Nemuni.*
 плот(ACC:PL) плыть(CAUS:PST:1PL) Неман(INS:SG)
 'Плоты мы сплавливали по Неману'. (DLKŽ)

Возможно также, чтобы Субъект перемещался по воде за счет движения судна:

- (44) *Lentas ir visa kita laivais plukdo į Egiptą...*
 доски(ACC:PL) и все другое корабль(INS:PL) плыть(CAUS:PRS:3) в Египет(ACC:SG)
 'Доски и все остальное отправляют на кораблях в Египет...' (K)

Наконец, возможно весьма интересное употребление, похожее на явление «расщепления валентностей» [Апресян 1995 (1974): 153—155]: в качестве Каузатора выступает река (по всей видимости, здесь имеет место олицетворение), а в качестве Субъекта — вода (движение которой, как было отмечено в п. 1.1, может описываться глаголом *plaukti*):

- (45) *Savo tyra vandeni plukdo Nevėžis.*
 свой чистый(ACC:SG) вода(ACC:SG) плыть(CAUS:PRS:3) Нявежис(NOM:SG)
 'Свою чистую воду несет Нявежис'. (K)

В тех случаях, когда нужно указать на каузацию целенаправленного самостоятельного перемещения в воде (например, 'заставить кого-то плыть 100 метров'), употребляется конструкция с глаголом *liepti* 'велеть':

- (46) *Motina liepė sūnui eiti paplaukioti jūroje.*
 мать(NOM:SG) велеть(PST:3) сын(DAT:SG) идти(INF) поплавать(INF) море(LOC:SG)
 'Мать велела сыну пойти поплавать в море'. (И)

Употребления глагола *plukdyti* в пассивной конструкции описывают неконтролируемое Субъектом перемещение в воде, при этом Агенса обычно не выражается, а несамостоятельность движения особо подчеркивается:

- (47) *Nerimi... buvo plukdoma miško medžiaga.*
 Нярис(INS:SG) быть(PST:3) плыть(CAUS:PPP:NOM:SG:F) лес(GEN:SG) древесина(NOM:SG)
 'По Нярису... сплавливали лесную древесину'. (K)
- (48) *Valtis yra plukdoma link kranto.*
 лодка(NOM:SG) быть(PRS:3) плыть(CAUS:PPP:NOM:SG:F) к берег(GEN:SG)
 'Лодка плывет (сплавляется) к берегу' (например, кто-то на ней управляет движением). (A)

Пример (48) может означать также, что лодка неуправляема и ее несет течением, ср.:

- (49) *Valtis yra plukdoma vandens srovės.*
 лодка(NOM:SG) быть(PRS:3) плыть(CAUS:PPP:NOM:SG:F) вода(GEN:SG) течение(GEN:SG)
 'Лодку несет течение воды'. (И)

2. Метафорические употребления

Основное множество метафорических употреблений глаголов перемещения в воде — переносные значения глагола *plaukti*; прочие лексемы (не столь частотные и в «прямых» значениях) встречаются в гораздо менее разнообразных контекстах.

Метафорические употребления глаголов перемещения в воде обычно сохраняют такие важные семантические противопоставления, как 'направленность / разнонаправленность', 'единичность / множественность субъектов', 'перемещение / статичное нахождение'.

2.1. Метафоры, общие для всех глаголов перемещения в воде

Метафора, общая для всех глаголов перемещения в воде в литовском языке, — 'перемещение/нахождение в воде' → 'перемещение / нахождение в воздухе'. Этот перенос свойствен многим языкам и, видимо, входит в более широкий контекст метафорического обозначения воздуха как жидкости (ср. *воздушный поток*, *течение воздуха* и т. п.). Глаголы перемещения в воде в данном употреблении наследуют важнейшие свойства своих исходных значений; глагол *plaukti* обозначает направленное движение Субъекта в воздухе, ср. пример (50), глагол *plaukioti* — разнонаправленное (колебательное) движение Субъекта (Субъектов) в воздухе, ср. примеры (51), (52), глаголы *plaukyti* и *plūduriuoti* — нахождение Субъекта в воздухе без движения, ср. примеры (53), (54):

- (50) *Dangumi plaukia fantastiški debesys.*
небо(INS:SG) плыть(PRS:3) фантастический(NOM:PL:M) облако(NOM:PL)
'По небу плывут фантастические облака'. (К)
- (51) *Po baisios kaitros vakare laukuose
plaukiojo dulkių debesys.*
плавать(PST:3) пыль(GEN:PL) облако(NOM:PL)
'После страшной жары вечером в полях плавали облака пыли'. (К)
- (52) *Tavo suknelė baltu debesiu plaukioja
virš šv. Jonų bokšto.*
твой платье(NOM:SG) белый(INS:SG:M) облако(INS:SG) плавать(PRS:3)
сверху св. Иоаннов(GEN) башня(GEN:SG)
'Твое платье белым облаком плавает над башней церкви Св. Иоаннов'. (К)
- (53) *Matai, viršum pelkutės rūkas plauko.*
видеть(PRS:2SG) наверху болотце(GEN:SG) туман(NOM:SG) плавать(PRS:3)
'Видишь, над болотцем туман висит (букв. «плавает»)'. (К)
- (54) *Virš galvų plokščiu debesėliu plūduriavo
dūmai.*
сверху голова(GEN:PL) плоский(INS:SG:M) облачко(INS:SG) плавать(PST:3)
дым(NOM)
'Над головами плоским облачком висел (букв. «плавал») [табачный] дым'. (К)

Помимо наиболее часто встречающихся «облаков», глаголы перемещения в воде в данном контексте сочетаются с такими Субъектами, как «пыль», «дым», «туман», «самолет», «птица», также «месяц» и «звезды».

2.2. Метафорические употребления лексем *plaukti* и *plaukioti*

По-видимому, с только что рассмотренным метафорическим контекстом 'перемещение в воздухе' связано употребление глагола *plaukti* для обозначения медленного распространения звука, ср.:

- (55) ...*su dainomis, kurios tyliais vakarais toli toli*
с песня(INS:PL) который(NOM:PL:F) тихий(INS:PL:M) вечер(INS:PL) далеко далеко
per lygumas plaukia.
через равнина(ACC:PL) плыть(PRS:3)
'с песнями, которые тихими вечерами далеко-далеко через равнины плывут'. (К)

Субъектом в данном случае, наряду с «песней», выступают «шум», «музыка», «мелодия», «пение» и «голос».

Еще одно характерное употребление глагола *plaukti* связано с его в настоящее время уже утраченным значением, описывающим 'течение воды' (см. примеры (11), (12)). Субъект здесь — временной промежуток¹³, а «течение времени» осознается, по всей видимости, как медленное:

- (56) *O vasara plaukia su šlamančiais debesimis.*
а лето(NOM:SG) плыть(PRS:3) с шуршать(PPA:INS:PL:M) облако(INS:PL)
'А лето плывет с шуршащими облаками'. (К)
- (57) *Ir vėl plaukia pro šalį pilkos, varganos dienos,*
и снова плыть(PRS:3) мимо серый(NOM:PL:F), бедный(NOM:PL:F) день(NOM:PL)
praplaukia ir mėnesiai, o nieko naujo neatsitinka...
проплывать(PRS:3) и месяц(NOM:PL) а никакой(GEN) новый(GEN:SG) не.случаться(PRS:3)
'И снова плывут мимо серые, бедные дни, проплывают и месяцы, а ничего нового не случается...'. (К)

К этому употреблению примыкает еще одно, описывающее беспрепятственное, «плавное» развитие ситуации во времени, ср.

- (58) *ir visi potyriai klostėsi lengvai, plaukė,*
и весь(NOM:PL:M) опыт(NOM:PL) расстилаться(PST:3) легко плыть(PST:3)
kaitaliojosi ir dėstėsi tarsi savaime.
чередоваться(PST:3) и излагаться(PST:3) будто сами.собой
'И все опыты проходили легко, плыли, чередовались и излагались будто сами собой'. (К)
- (59) *Kažkodėl daug lengviau kalbėti, ir žodžiai patys plaukia,*
почему-то много легче говорить(INF) и слово(NOM:PL) сам(NOM:PL:M) плыть(PRS:3)
kada užsimoji pasakoti apie niekšingą
когда намереваться(PRS:2SG) рассказать(INF) о мерзкий(ACC:SG:F)
kasdienybę.
обыденность(ACC:SG)
'Почему-то легче говорить и слова сами текут (букв. «плывут»), когда намереваешься рассказать о мерзкой обыденности'. (К)

¹³ Ср. русское *река течет* / **плывет* → *время течет* / **плывет*.

Следующие метафорические употребления глагола *plaukti* описывают не медленное, а, напротив, интенсивное и легкое перемещение (не по воде; среда и способ перемещения не указываются) людей и материальных или нематериальных объектов. Интенсивность движения здесь часто сопровождается множественностью Субъектов или исходных точек движения (ср. русское *к нему отовсюду стекались просители / письма*):

(60) *Plaukė žmonės iš visos „plačiosios tėvynės“.*
 плыть(PST:3) человек(NOM:PL) из весь(GEN:SG:F) широкий(GEN:SG:F) родина(GEN:SG)
 'Шли (букв. «плыли») люди со всей «широкой родины»'. (К)

(61) *Bet užtat mūsų šeimai, visam mūsų klanui*
 но зато мы(GEN) семья(DAT:SG) весь(DAT:SG:M) мы(GEN) клан(DAT:SG)
plauks pinigai.
 плыть(FUT:3) деньги(NOM)
 'Но зато нашей семье, всему нашему клану будут идти деньги'. (К)

«Деньги», в большом количестве «плывущие» к кому-то, и «люди», «толпами валящие» куда-то, — наиболее частые субъекты в данном контексте (это употребление даже отмечено в DLKŽ). Помимо этого, встретились также «автоматы Калашникова» и «письма» (несколько раз), а также такие нематериальные объекты, как «сообщения», «информация»:

(62) *telefono numeris, iš kurio į Taliną,*
 телефон(GEN:SG) номер(NOM:SG) из который(GEN:SG:M) в Таллинн(ACC)
Budapeštą ir Pragę plaukė pranešimai.
 Будапешт(ACC) и Прага(ACC) плыть(PST:3) сообщение(NOM:PL)
 'Номер телефона, по которому в Таллинн, Будапешт и Прагу шли (букв. «плыли») сообщения'. (К)

Еще одно метафорическое употребление глагола *plaukti*, акцентирующее внимание на особой «плавности» движения и низкой его скорости, описывает перемещение женщины, характеризующее положительной эстетической оценкой; вполне возможно (хотя примеры не позволяют установить это точно), что, так же как и в русском языке, данное употребление предполагает, что ноги женщины не видны (например, из-за платья до пят) и Говорящий представляет, что они как бы не касаются опоры (а отсутствие твердой опоры — еще одна характеристика перемещения в воде):

(63) *per salę lėtai, iškilmingai, laikydama raudoną*
 через зал(ACC:SG) медленно торжественно держать(PPA:SG:F) красный(GEN:PL)
rožiu puokštę plaukė Lilija.
 роза(GEN:PL) букет(ACC:SG) плыть(PST:3) Лилия(NOM:SG)
 'Через зал медленно, торжественно, держа букет красных роз, плыла Лилия'. (К)

(64) *Apsakyt negali to ju eįjimo,*
 рассказать(INF) не.мочь(PRS:2) этот(GEN:SG:M) он(GEN:PL) ходить(NML:GEN:SG)

ne eina, o plaukia, kiaušinis nuo galvos nenukristų.
 не идти(PRS:3) а плыть(PRS:3) яйцо(NOM:SG) от голова(GEN:SG) не.упасть(OPT:3)
 'Рассказать нельзя об их <двух барышень> ходьбе, не идут, а плывут, яйцо с головы не упало бы'. (К)

Другое близкое метафорическое употребление глагола *plaukti* также отражает представление о малой скорости движения в воде. Оно описывает медленное движение транспортного средства по поверхности земли:

(65) *Pro šalį beveik nepastebimu greičiu plaukė troleibusai.*
 мимо почти не.заметить(PPP:INS:SG:M) скорость(INS:SG) плыть(PST:3)
 троллейбус(NOM:PL)
 'Мимо с почти незаметной скоростью плыли троллейбусы'. (К)

В корпусе данное употребление встречается относительно редко, и только с глаголом *plaukti*, обозначающим направленное движение; такого рода употребления лексемы *plaukioti* со значением многократного / разнонаправленного движения мне не встретились, хотя их существование вполне вероятно. Сюда же примыкает употребление глагола *plaukti*, описывающее перемещение (видимо, «плавное» и не очень быстрое, хотя точных указаний на это нет) множества Субъектов в поле зрения Наблюдателя. Особенность этого употребления заключается в том, что реально движется не Субъект, а Наблюдатель, мыслящий себя в качестве неподвижной точки отсчета, мимо которой «проплывают» на самом деле неподвижные объекты:

(66) *Pro šalį plaukė kaktusai, agavos.*
 мимо плыть(PST:3) кактус(NOM:PL) агавы(NOM:PL)
 'Мимо [через окно автобуса] плыли кактусы, агавы'. (К)

Следующее довольно частотное метафорическое употребление глагола *plaukti* также связано с ролью Наблюдателя / Экспериментера и описывает нестабильность Субъекта в поле зрения Наблюдателя:

(67) *Ji vėl prisėdo prie darbo stalo ir be tikslo įsistebeilijo į popieriaus lapus, gulinčius priešais, nors raidės plaukė prieš akis.*
 он(NOM:SG:F) снова присесть(PST:3) около работа(GEN:SG) стол(GEN:SG) и без цель(GEN:SG) уставиться(PST:3) в бумага(GEN:SG) лист(ACC:PL) лежать(PPA:ACC:PL:M)
 напротив хотя буква(NOM:PL) плыть(PST:3) перед глаз(ACC:PL)
 'Она снова присела около рабочего стола и без цели уставилась в лежащие напротив листы бумаги, хотя буквы плыли перед глазами'. (К)

Связь этого употребления с исходным значением очевидна: отсутствие опоры при перемещении Субъекта по воде предполагает нестабильность его на колеблющейся поверхности, и это представление служит основой для переносного значения. Важно, однако, отметить, что в этом контексте не зафиксирован глагол *plūduriuoti* (такого рода употребления не встречаются в корпусе и не отмечены в LKŽ), который, казалось бы, также мог бы описывать такое нестабильное состояние Субъекта; тем не менее этот глагол, по-видимому, особо подчеркивает неподвижность Субъекта.

та на поверхности воды, и поэтому лексема *plaukti*, обозначающая именно движение, лучше выражает идею «расплывающегося», нестатичного изображения. Ср. также следующий пример, где, скорее всего, присутствует идея собственно движения «картин» перед внутренним взором человека:

- (68) *Dabar jai skauda nugarą, akyse plaukia*
 теперь он(DAT:SG:F) болеть(PRS:3) спина(ACC:SG) глаз(LOC:PL) плыть(PRS:3)
vaizdai.
 картина(NOM:PL)
 'Теперь у нее болит спина, в глазах плывут картины'. (К)

В случае Субъекта, состоящего из множества не связанных между собою нестабильных элементов, в данном значении закономерно употребляется и глагол *plaukioti*:

- (69) *Salėje mainėsi šviesos, ant sienų ir lubų*
 зал(LOC:SG) меняться(PST:3) свет(NOM:PL) на стена(GEN:PL) и потолок(GEN)
mirguliavo, plaukiojo baltos žvaigždutės.
 мерцать(PST:3) плавать(PST:3) белый(NOM:PL:F) звездочка(NOM:PL)
 'В зале менялось освещение, на стенах и потолке мерцали, плавали белые звездочки'. (К)

В корпусе зафиксировано употребление глагола *plaukti*, которое, как кажется, можно описывать как метонимическое преобразование только что рассмотренного значения; здесь также имеется некоторое состояние человека, при котором в его сознании могут «плыть» образы или мысли, но Субъектом является именно человек:

- (70) *Lyg blogam sapne Dana plaukė per*
 словно дурной(LOC:SG:M) сон(LOC:SG) Дана(NOM:SG) плыть(PST:3) через
veikalą.
 произведение(ACC:SG)
 'Словно в дурном сне Дана плыла через произведение'. (К)

Глагол *plaukioti* может обозначать также нетвердое знание Субъектом некоторой дисциплины, ср.:

- (71) *Kai reikia spręsti matematikos uždavinius, aš*
 когда нужно(PRS:3) решать(INF) математика(GEN:SG) задание(ACC:PL) я(NOM)
plaukiuju.
 плавать(PRS:1SG)
 'Когда надо решать задания по математике, я плаваю'. (И)

Такое употребление, насколько можно судить, является новым и встречается более в разговорной речи, нежели в письменных текстах.

2.3. Метафорические употребления лексемы *plūduriuoti*

В метафорических употреблениях лексемы *plūduriuoti*, в соответствии с исходным значением этого глагола, реализуется стативная семантика. Так, одно из них описывает нестабильную локализацию Субъекта на некотором фоне (например, одиноко стоящий или более крупный Субъект). Так как Субъект

не перемещается, употребление глагола *plūduriuoti* вполне оправданно; по-видимому, оно возникло в результате переноса 'Субъект находится на поверхности воды' → 'Субъект находится на некотором фоне'; «фоном» в данном случае может быть, в частности, «свет» (лучи солнца). Ср. примеры:

- (72) *Soboro bokštai plūduriuoja virš kaminų.*
 собор(GEN:SG) башня(NOM:PL) плавать(PRS:3) сверху труба(GEN:PL)
 'Башни собора плавают над трубами'. (К)
- (73) *Čia tyvuliavo manieji laukai, virš rugių*
 здесь простираться(PST:3) мой(NOM:PL:M) поле(NOM:PL) сверху рожь(GEN)
plūduriavo baltas namelis.
 плавать(PST:3) белый(NOM:SG:M) домик(NOM:SG)
 'Здесь простирались мои поля, над рожью плавал белый домик'. (К)
- (74) *Aukštos kabinetų sienos... plūduriavo tokioje*
 высокий(NOM:PL:F) кабинет(GEN:SG) стена(NOM:PL) плавать(PST:3) такой(LOC:SG:F)
pat gelsvoje šviesoje.
 же желтоватый(LOC:SG:F) свет(LOC:SG)
 'Высокие стены кабинета... плавали в желтоватом свете'. (К)

Еще одно употребление глагола *plūduriuoti* описывает нестабильное состояние человека — между бодрствованием и сном или на грани опьянения:

- (75) *Mane apima snaudulys; plūduriuoju, atrodo,*
 я(ACC) обнять(PRS:3) дремота(NOM:SG) плавать(PRS:1SG) вроде
budžiu, vis prilaikau save.
 бодрствовать(PRS:1SG) всё придерживать(PRS:1SG) себя(ACC)
 'Меня обнимает дремота; плаваю, вроде бодрствую, всё придерживаю себя'. (К)

Здесь, как и в случае с «плывающим» изображением (где, напомним, употребляется глагол *plaukti*, обозначающий движение, см. примеры (68), (69)), реализуется заключенная в глаголах плавания идея нестабильности, однако, возможно, различие между употреблением глагола *plūduriuoti* и глагола *plaukti* заключается в том, что в примерах (68) и (69) изображение не просто нестабильно, но уже как бы стало двигаться («поплыло»), в то время как в примере (75) описывается состояние, когда человек еще может контролировать себя. Характерен следующий пример, в котором ситуация опьянения описывается динамическим глаголом *plaukti*:

- (76) *O galva plaukia kaip girtas laivas,*
 а голова(NOM:SG) плыть(PRS:3) как пьяный(NOM:SG:M) корабль(NOM:SG)
ir į šen ir į ten.
 и в здесь и в там
 'А голова плывет, как пьяный корабль, и туда, и сюда'. (К)

* * *

Таким образом, система метафорических употреблений глаголов перемещения в воде в литовском языке структурируется в соответствии с основными значениями данных лексем. Глагол *plaukti* употребляется преимущественно в контекстах, опи-

сывающих движение Субъекта в некоторой среде (и кроме того, довольно большой пласт метафор связан с другим значением этого глагола — ‘течение воды’), при этом обычно сохраняя семантику направленности движения. Глагол *plaukti* употребляется только в тех случаях, когда нужно указать на разнонаправленность перемещения; глагол *plūduriuoti* — когда присутствует идея нестабильной локализации Субъекта. Связь исходных и переносных значений глаголов ‘перемещения в воде’ отражена в Таблице 2.

Таблица 2

**Метафорические употребления глаголов перемещения в воде
и их связь с основными значениями**

Лексема	Метафорическое употребление	Возможный путь семантической деривации
<i>plaukti</i>	‘направленное перемещение в воздухе’	‘водная среда’ → ‘воздушная среда’; ‘отсутствие твердой опоры’
<i>plaukioti</i>	‘разнонаправленное перемещение в воздухе’	
<i>plūduriuoti</i>	‘нахождение в воздухе без движения’	
<i>plaukti</i>	‘течение времени’	‘поток воды’ → ‘поток времени’
	‘беспрепятственное развитие ситуации во времени’	
	‘интенсивное перемещение множества людей / объектов’	‘поток воды’ → ‘поток людей / объектов’
	‘плавное движение женщины’	‘поверхность воды’ → ‘поверхность земли’
<i>plaukti</i>	‘медленное движение транспортного средства’	‘медленное движение в воде’ → ‘медленное движение’
	‘движение Субъекта в поле зрения Наблюдателя’	‘движение в воде’ → ‘движение в поле зрения’
<i>plaukti, plaukioti</i>	‘нестабильность Субъекта в поле зрения Наблюдателя’	‘(разнонаправленное) движение в воде’ → ‘нестабильность’
<i>plūduriuoti</i>	‘нестабильная локализация Субъекта на некотором фоне’	‘нахождение Субъекта на поверхности воды’ → ‘нестабильная локализация Субъекта’
	‘нестабильное состояние человека’	‘нахождение Субъекта на поверхности воды’ → ‘нестабильное состояние Субъекта’

3. Некоторые итоги

Исследованные литовские лексемы, с одной стороны, входят в более обширное поле глаголов движения и обладают общими с ними семантико-грамматическими свойствами, в частности аспектуальными и деривационными (противопоставление моторно-некратных и моторно-кратных глаголов, продуктивная префиксация, сходные наборы производных значений, таких как потенциальное, итеративное и т. д.) и сочетаемостными (однотипное выражение таких участников ситуации, как Субъект, Место, Цель, Источник и т. д.).

С другой стороны, глаголы перемещения в воде обладают рядом уникальных свойств как грамматического, так и собственно семантического характера. Во-первых, глаголы *plaukti* и *plaukioti*, составляющие центр рассматриваемой группы, не накладывают практически никаких ограничений на Субъект движения, который может быть и одушевленным (прилагающим физические усилия для перемещения в воде), и неодушевленным; движение при этом может быть и контролируемым, и неконтролируемым. Другие глаголы движения в литовском языке обычно более специализированы и не допускают такого широкого множества Субъектов и связанных с ними способов движения. Во-вторых, в рассмотренную лексико-семантическую группу входит особая зона 'нахождение на поверхности воды без движения', обслуживаемая несколькими лексемами, одна из которых специально закреплена за этой зоной. Это также не имеет параллелей в других подгруппах глаголов движения, поскольку такие глаголы неподвижного расположения, как *stovėti* 'стоять', *sėdėti* 'сидеть', *gulėti* 'лежать' не имеют однокоренных глаголов движения (кроме тривиальных процессных коррелятов типа *stoti* 'вставать', *sėsti* 'садиться' и каузативов типа *guldyti* 'укладывать').

Укажу отдельно на семантические параметры, по которым противопоставлены четыре основных глагола перемещения в воде в литовском языке. Эти параметры в основном носят аспектуальный характер, а именно: «процесс» (*plaukti*, *plaukioti*) vs. «состояние» (*plaukyti*, *plūduriuoti*) и «однократность / направленность» (*plaukti*) vs. «итеративность / разнонаправленность» (*plaukioti*).

Весьма интересно в типологическом отношении одно из значений глагола *plaukti* 'течение воды', отмечаемое в ряде языков, в частности в соседнем с литовским польском языке (см. [Прокофьева, наст. сб.]). С этим значением, по всей видимости устаревающим, связан ряд частотных метафорических употреблений глагола *plaukti*. Полисемия 'движение Субъекта в Среде' — 'движение Среды' уникальна для глаголов движения в литовском языке: лексемы, описывающие перемещение с опорой на твердую поверхность, логически не могут давать подобного семантического развития, а движение воздуха глаголами *lėkti* и *skristi* 'лететь' не описывается.

Что же касается лексем, обслуживающих зону 'нахождение в воде' (*plaukioti*, *plaukyti* и *plūduriuoti*), то они распределены значительно менее простым образом. Здесь можно, видимо, выделить такие параметры, как 'степень погружения Субъекта в воду' (релевантно для глаголов *plūduriuoti* и *plaukyti*) и 'единичность / множественность Субъекта' (релевантно для глагола *plaukioti*), однако во многих случаях не вполне ясно, почему употреблен тот или иной глагол.

Весьма многочисленные метафорические употребления глаголов перемещения в воде оказываются закономерным образом связанными с исходными значениями. Так, переносные употребления рассмотренных лексем сохраняют аспектуальные и тематические компоненты значения, такие как 'движение / неподвижное нахождение' и 'однонаправленность / разнонаправленность'. Кроме того, во многих метафорических употреблениях глагола *plaukti* реализуется имплицитное представление об особом медленном и «плавном» характере движения в воде¹⁴.

Сокращения

ACC	—	аккузатив	NML	—	номинализация
CAUS	—	каузатив	NOM	—	номинатив
DAT	—	датель	OPT	—	оптатив
F	—	женский род	PL	—	множественное число
FUT	—	будущее время	PPA	—	активное причастие
GEN	—	генитив	PPP	—	пассивное причастие
INF	—	инфинитив	PRS	—	настоящее время
INS	—	инструменталис	PST	—	прошедшее время
LOC	—	локатив	SG	—	единственное число
M	—	мужской род			

Литература

- Апресян 1995 (1974) — Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. 2-е изд. М.: Языки русской культуры; Восточная литература, 1995. (1-е изд. М.: Наука, 1974).
- DLKŽ — Keinys S. (red.). Dabartinės lietuvių kalbos žodynas. 6. leid. Vilnius: MELI, 2000. (74 тыс. слов)
- LEW — Fraenkel E. Litauisches etymologisches Wörterbuch. Bd. I—II. Heidelberg: Carl Winter; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1962, 1965.
- LIV — H. Rix (Hrsg.). Lexikon der indogermanischen Verben. Wiesbaden: Reichert, 2001.
- LKŽ — Lietuvių kalbos žodynas. T. I—XX. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 1941—2002. (Электронная версия: <http://www.lkz.lt>)
- LRKŽ — Lyberis A. Lietuvių-rusų kalbų žodynas. Vilnius: Mokslas, 1962. (37 тыс. слов)
- RLKŽ — Lemchenas Ch., Macaitis J. Rusų-lietuvių kalbų žodynas. 2. leid. Vilnius: MELI, 2000.

¹⁴ Замечу, что ни одно из прилагательных, приведённых RLKŽ в качестве литовских эквивалентов русского *плавный*, не является однокоренным с глаголами перемещения в воде; одно из них — *sklandus* — относится к гнезду глагола *sklęsti* 'парить, лететь' (LEW).